



CLASSIQUES
GARNIER

« Résumés », *Les Cahiers du dictionnaire*, n° 11, 2019, *Dictionnaire et figement. Hommage à Salah Mejri Dictionnaires et encyclopédies. Hommage à Alain Rey*, p. 435-448

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-10064-5.p.0435](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-10064-5.p.0435)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2020. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

RÉSUMÉS/ABSTRACTS

Alain REY, « Liberté surveillée »

Il apparaît que Xavier Blanco et Salah Mejri, en insistant sur le statut pragmatique de séquences « figées », et sur les processus même de leur constitution ou de leur déconstruction, ont ouvert un chantier aussi indispensable que délicat. Au-delà de la description des langues naturelles dans leur fonctionnement socioculturel, c'est la sémiotique du langage tout entière qui s'en trouve enrichie.

Mots-clés : dictionnaire, figement, séquences, fonctionnement socioculturel langue, sémiotique du langage.

Alain REY, "Freedom under surveillance"

It appears that Xavier Blanco and Salah Mejri, by emphasizing the pragmatic status of "fixed" sequences, as well as the very process of their constitution or deconstruction, opened up a new avenue that is both indispensable and delicate. Beyond the description of natural languages in their sociocultural functioning, the whole semiotics of language is enriched by this approach.

Keywords: dictionary, fixedness, sequences, sociocultural functioning of language, semiotics of language.

Salah MEJRI, « De l'inarticulé dans le langage »

Il s'agit de présenter et de défendre la thèse que la langue fonctionne selon un double mouvement : un mouvement, connu, mais non encore bien étudié, est celui des différentes articulations du langage ; le second, complètement ignoré, est celui de l'inarticulé dans le langage, qui joue le rôle de pendant nécessaire à l'existence même du premier mouvement.

Mots-clés : dictionnaire, figement, langage, articulation, inarticulé.

Salah MEJRI, “*On the unarticulated in language*”

This article presents and defends the thesis that language functions by means of a double movement: the first movement, which is well known but not extensively studied, concerns the different articulations of language; the second, which is completely unrecognized, concerns the unarticulated in language, which is a necessary counterpart to the existence of the former.

Keywords: dictionary, fixedness, language, articulation, unarticulated.

Giovanni DOTOLI, « Code, figement »

Le figement concerne « la totalité des champs de la linguistique » (S. Mejri). Avec la notion de « degré de figement », il faut disposer d’une description détaillée pour chaque séquence. Les phrasèmes retrouvent toute leur importance. Suite aux recherches fondamentales d’Umberto Eco, j’introduis dans la phrase aussi la notion de code.

Mots-clés : figement, degré figement, séquences, phrasèmes, code.

Giovanni DOTOLI, “*Code, fixedness*”

Fixedness concerns “the whole field of linguistics” (S. Mejri). The concept of the “degree of fixedness” requires a detailed description of each sequence. Phrasemes are crucial here. Building on the fundamental research of Umberto Eco, I introduce the concept of the code to the level of the phrase.

Keywords: fixedness, degree of fixedness, sequences, phrasemes, code.

Eglantina GISHTI, « La combinatoire collocationnelle. L’application lexicographique d’un phénomène linguistique complexe »

Cette communication se propose d’examiner le traitement des collocations dans un corpus de dictionnaires monolingues du français en un volume (PRe et TLFi). L’accent est mis, dans un premier temps, sur la définition de la typologie des collocations prises en examen, deuxièmement nous avons entamer leur analyse lexicographique en soulignant les besoins spécifiques d’un lecteur étranger.

Mots-clés : dictionnaire, figement, collocations, dictionnaire monolingue, lecteur étranger.

Eglantina GISHTI, “*Collocational combinatorics. The lexicographic application of a complex linguistic phenomenon*”

This paper examines the treatment of collocations in a corpus of monolingual French dictionaries in one volume (PRE and TLFi). It focuses first on the definition of the typology of the collocations under examination. Second, we undertake a lexicographic analysis of these collocations, emphasizing the specific needs of a foreign-language reader.

Keywords: dictionary, fixedness, collocations, monolingual dictionary, foreign-language reader.

Fjoralba DADO « *La traduction des énoncés parémiques (sur un corpus lexicographique français-albanais)* »

Cette communication se donne pour objectif d’analyser des énoncés parémiques français et albanais issus du dictionnaire bilingue français – albanais et de présenter les principales procédures de traduction mises en œuvre ainsi que les difficultés soulevées par le transfert en albanais de leur contenu et forme en tant que critère parémiologique.

Mots-clés : parémiologie, dictionnaire bilingue français-albanais, traduction, figement, dictionnaire.

Fjoralba DADO “*The translation of paremic statements (in a French-Albanian lexicographic corpus)*”

This paper aims to analyze French and Albanian paremic statements in a French-Albanian bilingual dictionary, and to present the main translation procedures employed, as well as the difficulties encountered in transferring their content and form into Albanian, as paremiological criteria.

Keywords: paremiology, French-Albanian bilingual dictionary, translation, fixedness, dictionary.

Danguolė MELNIKIENĖ, « *L'exemple lexicographique, un vrai casse-tête des dictionnaires bilingues* »

La formule heureuse de Voltaire, celle sur le dictionnaire qui n’est qu’un squelette sans exemples, acquiert, dès nos jours, encore plus de poids. À l’époque où les lexicographes prennent conscience du fait que leur objet de description n’est pas des mots isolés mais des séquences de mots, fixées par

l'usage, un exemple lexicographique devient le centre de la microstructure des dictionnaires.

Mots-clés : dictionnaire, séquences, usage, exemple, microstructure.

Danguolė MELNIKIENĖ, “*The lexicographic example, a major puzzle for bilingual dictionaries*”

Voltaire’s felicitously phrased claim that the dictionary without examples is merely a skeleton now seems increasingly true. As lexicographers recognize that their object of description is not the isolated word but sequences of words fixed by usage, the lexicographic example becomes the center of the microstructure of dictionaries.

Keywords: dictionary, sequences, usage, example, microstructure.

Ksenofon KRISAFI, Ejona XHEMALAJ, Era BUÇPAPAJ, « Comment exprimer, comprendre et interpréter le langage juridique »

Les normes juridiques sont les principaux instruments de réglementation de la société humaine qui s'appuient sur la législation, la jurisprudence et la doctrine d'un pays. Le langage juridique est à la base de tout ce qui est à l'origine du droit. Les efforts des avocats et des législateurs ont permis la création d'un langage juridique à travers lequel le système juridique est établi. L'objectif de cet article est d'analyser comment nous devrions exprimer, comprendre et interpréter correctement le langage juridique.

Mots-clés : langage juridique, législation, jurisprudence, doctrine, droit.

Ksenofon KRISAFI, Ejona XHEMALAJ, Era BUÇPAPAJ, “*How to express, understand, and interpret legal language*”

Legal norms are the principal instruments of regulation of human society and are based on a country’s legislation, jurisprudence, and legal doctrine. Legal language is the foundation of all the origins of the law. The efforts of lawyers and legislators have led to the creation of a legal language through which the legal system is established. This article aims to analyze how we should correctly express, understand, and interpret legal language.

Keywords: legal language, legislation, jurisprudence, doctrine, law.

Luis MENESES-LERÍN, « Les emprunts autochtones de l'espagnol mexicain. *Invariant, variation et figement* »

Après avoir mentionné quelques éléments sur la problématique que soulève le concept de *variation*, nous introduirons la notion d'*invariant* afin de proposer

une nouvelle approche pour le traitement de la *variation* de l'espagnol et, plus précisément, de l'espagnol mexicain.

Mots-clés : variation, invariant, espagnol, espagnol mexicain, figement.

Luis MENESES-LERÍN, “*Indigenous borrowings in Mexican Spanish. Invariant, variation, and fixedness*”

After mentioning some elements of the problematic raised by the concept of variation, we introduce the concept of invariant in order to propose a new approach to the treatment of variation in Spanish and, more specifically, Mexican Spanish.

Keywords: variation, invariant, Spanish, Mexican Spanish, fixedness.

Pierre-André BUVET, « Quelle description des déterminants nominaux dans les dictionnaires ? »

L'article présente le concept de déterminant nominal puis on discute de la description des noms déterminatifs, en tant que principaux constituants des déterminants nominaux, dans des dictionnaires. On explique ensuite de l'intérêt de rajouter de descripteurs syntactico-sémantiques dans les descriptions lexicographiques des noms.

Mots-clés : dictionnaire, déterminant, descripteurs syntactico-sémantique, description lexicographique.

Pierre-André BUVET, “*The choice of descriptions of nominal determinants in dictionaries*”

This article presents the concept of the nominal determinant, then we discuss the description of determinative nouns, as the primary constituents of nominal determinants, in dictionaries. Subsequently, we explain the benefit of adding syntactic-semantic descriptors in the lexicographic descriptions of nouns.

Keywords: dictionary, determinant, syntactic-semantic descriptors, lexicographic description.

Lichao ZHU, « Moule locutionnel lexicographique et traitement des phraséologismes »

Cet article entreprend une réflexion méthodologique et herméneutique de la linguistique outillée et démontre, en manipulant les données brutes du *Dictionnaire de l'Académie Française* (9^e édition), la méthode de modélisation

et la pertinence de la notion de « moule locutionnel » dans le traitement linguistique des phraséologismes.

Mots-clés : dictionnaire, moule, phraséologie, modélisation, pertinence, locution.

Lichao ZHU, “*The lexicographic locutional mold and the treatment of phraseologisms*”

This article undertakes a methodological and hermeneutic reflection on computational linguistics and shows, by manipulating the raw data of the Dictionnaire de l'Académie française (9th edition), the method of modeling and the relevance of the concept of the “locutional mold” in the linguistic treatment of phraseologisms.

Keywords: dictionary, mold, phraseology, modeling, relevance, locution.

Celeste BOCCUZZI, « Figement et traduction dans les dictionnaires bilingues franco-italiens »

Cette étude aborde la problématique du figement et de la traduction dans les dictionnaires bilingues franco-italiens. L'analyse de deux de ces dictionnaires confirme que la traduction demande une grande connaissance des deux langues concernées et surtout du domaine spécialisé auquel elle s'applique. Toutefois, les dictionnaires franco-italiens sont encore loin de satisfaire les besoins des usagers avertis étant donné qu'ils travaillent sur le sens contextuel qui souvent n'est pas celui fourni par le dictionnaire.

Mots-clés : figement, traduction, dictionnaire bilingue, dictionnaire franco-italien.

Celeste BOCCUZZI, “*Fixedness and translation in French-Italian bilingual dictionaries*”

This study addresses the problematic of fixedness and translation in French-Italian bilingual dictionaries. The analysis of two of these dictionaries confirms that translation requires an extensive knowledge of both of the languages involved and especially of the specialized domain to which it is applied. Nonetheless, French-Italian dictionaries are still far from satisfying the needs of experienced users, given that the latter use words in a particular context, which is often different from that provided by the dictionary.

Keywords: fixedness, translation, bilingual dictionary, French-Italian dictionary.

Mario SELVAGGIO, « Figement et créativité »

La parole est libre dans ses combinaisons, tout en confirmant la grande force du figement. Le fait de la parole mis en relief par Saussure nous situe sur les

traces du poétique. Jakobson et Benveniste soulignent la grande importance du poétique dans le figement aussi bien que dans la créativité de la langue.

Mots-clés : parole, figement, poétique, créativité de la langue, poésie.

Mario SELVAGGIO, “*Fixedness and creativity*”

Speech is free in its combinations, while confirming the general force of fixedness. The foregrounding of speech by Saussure places us in the tradition of poetics. Jakobson and Benveniste emphasize the great importance of poetics in fixedness as well as in the creativity of language.

Keywords: speech, fixedness, poetics, creativity of language, poetry.

Marie-Denise SCLAFANI, « Le figement dans le *Nuovo vocabolario commerciale fraseologico* de Caricati et Mariotti »

L'article, tout d'abord, aborde le concept de langue de spécialité ou *Microlingua*, l'attention se focalise ensuite sur l'analyse du *Nuovo vocabolario commerciale fraseologico italiano-francese ad uso degli studenti delle scuole commerciali, dei commercianti, corrispondenti, professionisti* de Caricati et Mariotti et prend en considération le traitement du figement dans la préface, dans la macrostructure et enfin dans la microstructure.

Mots-clés : dictionnaire, langue de spécialité, figement, macrostructure, microstructure.

Marie-Denise SCLAFANI, “*Fixedness in Caricati and Mariotti's Nuovo vocabolario commerciale fraseologico*”

The article first addresses the concept of specialist language or Microlingua. Attention then focuses on the analysis of Caricati and Mariotti's Nuovo vocabolario commerciale fraseologico italiano-francese ad uso degli studenti delle scuole commerciali, dei commercianti, corrispondenti, professionisti, and considers the treatment of fixedness in the preface, the macrostructure, and, finally, the microstructure.

Keywords: dictionary, specialist language, fixedness, macrostructure, microstructure.

Alain REY, « Encyclopédismes affichés et cachés. Dictionnaires et création »

Il semble évident qu'un « dictionnaire », comme une « encyclopédie », est un livre imprimé ou un texte affichable sur écran. C'est oublier la nature très distincte des deux concepts, et leur histoire. L'un transmet une réflexion menée,

sur la parole, le discours, les manières de s'exprimer et de communiquer par le langage. L'autre évoque la formation intellectuelle et morale de l'enfant et de l'adulte et est un accumulateur de savoir.

Mots-clés : dictionnaire, encyclopédie, parole, discours, langage, savoir.

Alain REY, *“Declared and bidden encyclopedisms. Dictionaries and creation”*

It seems obvious that a “dictionary,” like an “encyclopedia,” is a printed book or a text that can be displayed on a screen. But this is to forget the very distinct nature of the two concepts and their history. The dictionary transmits a reflection on speech, discourse, and the ways of expressing oneself and communicating through language. The encyclopedia relates to the intellectual and moral education of the child and the adult, and is an accumulator of knowledge.

Keywords: dictionary, encyclopedia, speech, discourse, language, knowledge.

Giovanni DOTOLI, « L'encyclopédie, un développement du dictionnaire »

Entre dictionnaire et encyclopédie, on est en symbiose. Ce qui est fondamental c'est l'axe sémiotique qui les unit, d'après le même « processus d'interprétation » (U. Eco). Les théories d'Eco sont fascinantes : encyclopédie → dictionnaire. On préfère toutefois rester à la filiation dictionnaire → encyclopédie.

Mots-clés : dictionnaire, encyclopédie, axe sémiotique, interprétation.

Giovanni DOTOLI, *“The encyclopedia, a development of the dictionary”*

A relationship of symbiosis exists between the dictionary and the encyclopedia. Fundamental to both is a semiotic axis, involving the same “process of interpretation” (Umberto Eco). Eco's theories are fascinating: encyclopedia → dictionary. However, we prefer to maintain the filiation dictionary → encyclopedia.

Keywords: dictionary, encyclopedia, semiotic axis, interpretation.

Salah MEJRI, « Traduire Alain Rey »

Il s'agit de montrer que la traduction, si elle ne relève pas d'un quelconque objectif utilitaire et si elle n'est pas assurée par des machines, relève le plus souvent d'un choix subjectif qui repose sur un certain nombre de critères. C'est un témoignage sur le choix fait pour traduire un ouvrage d'Alain Rey. On retient d'abord le rôle que joue la subjectivité dans le choix des textes à traduire et on montre par la suite ce que l'on traduit réellement dans un texte.

Mots-clés : traduction, Alain Rey, subjectivité, culture, texte.

Salah MEJRI, “*Translating Alain Rey*”

This paper argues that translation, when it does not have a merely utilitarian aim and when it is not produced by machines, usually involves a subjective choice based on a certain number of criteria. We provide an account of the choices made while translating a work by Alain Rey. We primarily note the role of subjectivity in the choice of texts to be translated, and we then show what we actually translated in a text.

Keywords: translation, Alain Rey, subjectivity, culture, text

Françoise FINNIS-BOURSIN, « La communication politique. Le “parent pauvre” des dictionnaires et des encyclopédies ? »

La communication politique est bien le « parent pauvre » des dictionnaires, des encyclopédies et des formes plus allégées de définitions : elle occupe une place réduite et souvent éphémère. Deux raisons apparaissent : les cibles (étudiants, enseignants, journalistes et hommes politiques) sont difficiles à atteindre ; la communication politique est une discipline récente et foisonnante qui justifierait mais rendrait vain l’usage des dictionnaires pour un public qui croit tout savoir ou ne rien savoir.

Mots-clés : communication politique, dictionnaire, encyclopédie, cible, public.

Françoise FINNIS-BOURSIN, “*Political communication. The ‘poor relation’ of dictionaries and encyclopedias?*”

Political communication is indeed the “poor relation” of dictionaries, encyclopedias, and shorter forms of definitions: it occupies a limited and often transient place. Two reasons for this appear: the targets (students, teachers, journalists, and politicians) are difficult to reach; and political communication is a recent and proliferating discipline, which would justify but also make redundant the use of dictionaries for a public that believes that it knows everything or nothing.

Keywords: political communication, dictionary, encyclopedia, target, public.

Gianfranco DIOGUARDI, « De la signification des mots à l’analyse critique. Dictionnaires et encyclopédies dans la complexité du troisième millénaire »

Pour contraster la complexité émergente du troisième millénaire, il est important de réévaluer les significations cachées des mots, par l’emploi intelligent des dictionnaires et des encyclopédies, en constamment mettant à jour le savoir déjà acquis.

Mots-clés : complexité, troisième millénaire, mots, dictionnaire, encyclopédie.

Gianfranco DIOGUARDI, *“From the meaning of words to critical analysis. Dictionaries and encyclopedias in the complexity of the third millennium”*

To appreciate the emerging complexity of the third millennium, it is important to reevaluate the hidden meanings of words through the intelligent use of dictionaries and encyclopedias, while constantly updating the knowledge already accumulated.

Keywords: complexity, third millennium, words, dictionary, encyclopedia.

Mario SELVAGGIO, « L'entrée *goût* dans l'*Encyclopédie* »

L'entrée *Goût*, dans l'*Encyclopédie* de Diderot et d'Alembert, est stratégique. Les auteurs nous en disent loin ; c'est la crème du siècle et du projet pharaonique de l'entreprise de l'*Encyclopédie* elle-même : Louis de Jaucourt, Voltaire, Montesquieu, Diderot, d'Alembert, Jacques-François Blondel, Rousseau et Paul Landois. Située entre les pages 758 et 770, c'est un véritable petit traité, qui suscite notre attention de plusieurs points de vue.

Mots-clés : goût, encyclopédie, Diderot et d'Alembert, XVIII^e siècle, Lumières.

Mario SELVAGGIO, *“The entry for goût (taste) in the Encyclopédie”*

The entry for goût (taste) in Diderot and d'Alembert's Encyclopédie is strategic. The list of its authors tells us a great deal; they are the elite of the century and of the monumental project of the Encyclopédie itself: Louis de Jaucourt, Voltaire, Montesquieu, Diderot, d'Alembert, Jacques-François Blondel, Rousseau, and Paul Landois. Situated between pages 758 and 770, it takes the form of a short treatise, which warrants our attention from several perspectives.

Keywords: taste, encyclopedia, Diderot and d'Alembert, eighteenth century, Enlightenment.

Diana DEL MASTRO, « Pensiero e linguaggio nel Dizionario dei simboli di Pavel Florenskij »

Symbolarium est le nom d'un vaste projet inachevé de Pavel Florenskij, scientifique, philosophe et prêtre orthodoxe, au cours des années vingt du siècle dernier, période au cours de laquelle ce savant russe aux multiples facettes s'est engagé énergiquement et de façon créative. Le dictionnaire de symboles Florenskij aurait dû être fondé sur une idéographie, c'est-à-dire l'expression de concepts à travers des images, plutôt que sur les signes linguistiques habituels des dictionnaires.

Mots-clés : Pavel Florenskij, symbole, idéographie, concept, image, signe.

Diana DEL MASTRO, “*Thought and language in Pavel Florensky’s dictionary of symbols*”

Symbolarium is the name of the vast unfinished project undertaken in the 1920s by Pavel Florensky, a scientist, philosopher, and orthodox priest, in a period in which this multifaceted Russian scholar was energetically and creatively engaged. Florensky’s dictionary of symbols was to be based on ideography, that is, the expression of concepts through images, rather than based on the linguistic signs normally found in dictionaries.

Keywords: Pavel Florensky, symbol, ideography, concept, image, sign.

Frédéric-Gaël THEURIAU, « *Le Dictionnaire littéraire des écrivains d’expression populaire* »

Le *Dictionnaire littéraire des écrivains d’expression populaire* contient plus de mille notices d’auteurs qui vécurent entre le Moyen Âge et le XXI^e siècle. Leur entrée dans le *Dictionnaire* correspond aux critères du domaine de la littérature d’expression populaire. Se forge ainsi une histoire littéraire parfois revisitée par rapport à celle officielle.

Mots-clés : dictionnaire littéraire, écrivains d’expression populaire, histoire littéraire.

Frédéric-Gaël THEURIAU, “*The Dictionnaire littéraire des écrivains d’expression populaire*”

The Dictionnaire littéraire des écrivains d’expression populaire contains more than a thousand entries on authors who lived between the Middle Ages and the twenty-first century. Their entry in the Dictionnaire correspond to the criteria of the field of the literature of popular expression. It therefore produces a literary history that sometimes deviates from the official history.

Keywords: literary dictionary, writers of popular expression, literary history.

Augusto PONZIO, « *Comment traiter la linguistique dans l’Encyclopédie. Le rôle de César Chesneau Du Marsais* »

Dans l’affirmation de Du Marsais que la métaphore est la figure prévalent dans l’invention langagière, nous retrouvons l’idée de la « logique poétique », dont parle Vico, mais aussi la conception bakhtinienne du rapport entre la « parole de la vie » et la « parole de la poésie ». On peut considérer Du Marsais

plus un *philosophe du langage* qu'un linguiste ou un grammairien, comme généralement il est classé.

Mots-clés : Du Marsais, métaphore, invention langagière, logique poétique, parole, grammaire.

Augusto PONZIO, "*How to treat linguistics in the Encyclopédie. The role of César Chesneau Du Marsais*"

In Du Marsais's affirmation that metaphor is the predominant figure in linguistic invention, we find the idea of "poetic logic," which Vico discusses, but also the Bakhtinian conception of the relation between "everyday speech" and "poetic speech." We can consider Du Marsais more as a philosopher of language than as a linguist or grammarian, as he is generally classified.

Keywords: Du Marsais, metaphor, linguistic invention, poetic logic, speech, grammar.

Éric JACOBÉE-SIVRY, « L'art contemporain dans les encyclopédies et les dictionnaires »

Comment les encyclopédies et les dictionnaires spécialisés rendent-ils compte de l'art d'aujourd'hui et de ses évolutions ? Permettent-ils au spectateur de mieux comprendre les œuvres ? L'art contemporain est bien présent dans les encyclopédies générales, les encyclopédies et les dictionnaires spécialisés, sous différentes formes. Ces encyclopédies et dictionnaires supposent toujours des choix, expliqués par les auteurs.

Mots-clés : encyclopédie, dictionnaire, art contemporain, encyclopédies et dictionnaires spécialisés.

Éric JACOBÉE-SIVRY, "*Contemporary art in encyclopedias and dictionaries*"

How do specialized encyclopedias and dictionaries take account of contemporary art and its developments? Do they allow the spectator to arrive at a better understanding of works of art? Contemporary art has a significant presence in general encyclopedias and specialized encyclopedias and dictionaries, in different forms. These encyclopedias and dictionaries always involve certain choices, which are explained by their authors.

Keywords: encyclopedia, dictionary, contemporary art, specialized encyclopedias and dictionaries.

Laurent CATACH, « Le nouveau portail numérique du *Dictionnaire de l'Académie française* »

Afin de rendre facilement accessible son célèbre *Dictionnaire* au plus grand nombre, l'Académie française a souhaité en développer une nouvelle édition numérique, désormais consultable librement sur l'internet via une interface entièrement modernisée et évolutive, à laquelle s'ajoutent de nombreuses fonctionnalités et compléments éditoriaux. Cette version anticipe l'achèvement prochain de la 9^e édition du *Dictionnaire*, mais comprendra également, pour la première fois, l'intégralité du corpus des neuf éditions.

Mots-clés : dictionnaire, *Dictionnaire de l'Académie française*, édition numérique, consultation, corpus.

Laurent CATACH, “*The new digital portal of the Dictionnaire de l'Académie française*”

In order to make its famous Dictionnaire accessible to as many people as possible, the Académie française sought to develop a new digital edition, which could be consulted free of charge on the internet via an entirely modernized and scalable interface, which would include numerous functionalities and editorial additions. This version anticipates the imminent completion of the 9th edition of the Dictionnaire, but will also include, for the first time, the corpus of the nine editions in their entirety.

Keywords: dictionary, *Dictionnaire de l'Académie française*, digital edition, consultation, corpus.

Jean, Marcel LAUGINIE, « Terminologie et action commerciale. Jeune pousse – mercatique – toile »

Cet article traite de l'apport de la terminologie à l'action commerciale sur le temps long de 1969 à 2019. Parmi les termes étudiés dans leur fabrication et leur diffusion, l'analyse plus approfondie des trois néologismes énumérés en sous-titre est liée à la révolution terminologique née de 1999 à 2005.

Mots-clés : dictionnaire, terminologie, commerce, néologisme, révolution terminologique.

Jean, Marcel LAUGINIE, “*Terminology and commercial action. Jeune pousse–mercatique–toile*”

This article addresses the contribution of terminology to commercial action over the long period from 1969 to 2019. Among the terms studied over the course of their

creation and diffusion, the most extensive analysis, which is devoted to the three neologisms jeune pousse (start-up), mercatique (marketing), and toile (web), is related to the terminological revolution that emerged between 1999 and 2005.

Keywords: dictionary, terminology, commerce, neologism, terminological revolution.

Alfonso Rascón CABALLERO, « Los aspectos pragmáticos en la lexicografía didáctica »

Étant donné que les contenus pragmatiques sont nécessaires pour l'enseignement des langues, les dictionnaires doivent les traiter par tableaux additionnels, marques diastatiques, exemples et gloses, qui informent sur le contexte extralinguistique de la communication et les entrelemmes qui contiennent les unités lexicales visant les pragmatèmes.

Mots-clés : pragmatèmes, enseignement langues, dictionnaire, tableaux, marques, exemples, gloses.

Alfonso Rascón CABALLERO, "Pragmatic aspects in didactic lexicography"

Given that pragmatic content is necessary for language teaching, dictionaries must handle it through additional tables, diastatic marks, examples, and glosses, which provide information on the extralinguistic context of communication and the forms that contain lexical units used in certain pragmatemes.

Keywords: pragmatemes, language teaching, dictionary, tables, marks, examples, glosses.